Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak napisane jest, że: Z powodu Ciebie jesteśmy uśmiercani cały ― dzień, zostaliśmy uznani jak owce [przeznaczone na] rzeź. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak jest napisane że ze względu na Ciebie jesteśmy uśmiercani cały dzień zostaliśmy poczytani jak owce ku rzezi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak napisano:\* Z powodu ciebie cały dzień nas zabijają,\*\* uważani jesteśmy za owce (przeznaczone) na rzeź.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak jest napisane, że: Gwoli Ciebie uśmiercani jesteśmy cały dzień, zostaliśmy policzeni jako owce zabicia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak jest napisane że ze względu na Ciebie jesteśmy uśmiercani cały dzień zostaliśmy poczytani jak owce (ku) rzezi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak zostało napisane: Z powodu Ciebie co dzień nas zabijają, traktują jak owce przeznaczone na rzeź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak jest napisane: Z powodu ciebie przez cały dzień nas zabijają, uważają nas za owce *przeznaczone* na rzeź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako napisano: Dla ciebie cały dzień zabijani bywamy, poczytaniśmy jako owce na rzeź naznaczone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Jako jest napisano: Iż dla ciebie cały dzień bywamy martwieni, jesteśmy poczytani jako owce na rzeź). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak to jest napisane: Z powodu Ciebie zabijają nas przez cały dzień, uważają nas za owce na rzeź przeznaczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano: Z powodu ciebie co dzień nas zabijają, Uważają nas za owce ofiarne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak jest napisane: Z powodu Ciebie zabijają nas przez cały dzień, uważają nas za owce na rzeź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak to jest napisane: Z powodu Ciebie zabijają nas cały dzień, uważają nas za owce przeznaczone na rzeź. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak jest napisane: „Z powodu Ciebie na śmierć jesteśmy skazywani przez cały dzień. Uznano nasza rzeźne owce”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak mówi Pismo: Dla ciebie wszyscy jesteśmy narażeni na śmierć każdego dnia, jesteśmy jak owce. pędzone na ofiarę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też napisano: ʼZe względu na Ciebie przez cały dzień ponosimy śmierć, oceniono nas jak owce przeznaczone na rzeźʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, як написано: За тебе нас убивають щодня, ми вважаємо себе за овець, призначених на заріз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak jest napisane: Dla ciebie cały czas jesteśmy uśmiercani, zostaliśmy policzeni podobnie jak owce na rzeź. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak powiada Tanach: "Ze względu na Ciebie zabijają nas przez cały dzień, uważają nas za owce na rzeź przeznaczone". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak jest napisane: ”Ze względu na ciebie jesteśmy przez cały dzień uśmiercani, zostaliśmy uznani za owce na rzeź”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Z Twojego powodu przez cały dzień usiłują nas zabić, traktują nas jak owce przeznaczone na rzeź”.  |

1. 1) <x>230 44:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat za MT lub G. [↑](#footnote-ref-4)